

Réttur þinn

Mikilvægar upplýsingar
fyrir erlendar konur
á Íslandi

Ваше право

Важная информация
для иностранных
женщин в Исландии



Íslenska



Rússneska

Bæklingur þessi er útgefinn af Jafnréttisstofu og styrktur af Progress áætlun Evrópusambandsins og Þróunarsjóði innflytjendamála. Hann er ætlaður erlendum konum á Íslandi og öðrum sem vilja fræðast um jafnrétti á Íslandi, réttindi og skyldur. Texti bæklingins er unninn af Stígamótum í samvinnu við Jafnréttisstofu, Mannréttindaskrifstofu Íslands, félags- og tryggingamálaráðuneytið, Útlendingastofnun, Samtök kvenna af erlendum uppruna, lögregluna á Höfuðborgarsvæðinu, Reykjavíkurborg, Kvennaathvarfið og Fjölmeningarsetur.



FÉLAGS- OG
TRYGGINGAMÁLARÁÐUNEYTIÐ



© Jafnréttisstofa

Borgum við Norðurslóð - 600 Akureyri

Sími: 460 6200 - Fax: 460 6201

Netfang: jafnretti@jafnretti.is - Vefslóð: www.jafnretti.is

Reykjavík 2011

Hönnun/prentun: Oddi, umhverfisvottuð prentsmiðja



ISBN 978-9935-428-02-8 pr. útg. ísl-rússneska
ISBN 978-9935-428-08-0 rafr. útg. ísl-rússneska

Данная брошюра издана Центром равноправия мужчины и женщины (Jafnréttisstofa) при финансовой поддержке программы Европейского союза „Progress“. Брошюра предназначена иностранным женщинам в Исландии, а также всем, кто хочет познакомиться с вопросами равноправия в Исландии, правами и обязанностями. Текст брошюры подготовлен обществом Перекрёсток (Stígamót) в сотрудничестве с Центром равноправия мужчины и женщины, Министерством социального обеспечения и страхования, Иммиграционным управлением (Útlendingastofnun), Обществом женщин иностранного происхождения (Samtök kvenna af erlendum uppruna), Полицией Рейкьявика и столичного региона, муниципалитетом г. Рейкьявик, Женским приютом (Kvennaathvarfið) и Мультикультурным центром (Fjölmeningarsetur).

Inngangur

Í þessum bæklingi er að finna ýmsar gagnlegar upplýsingar varðandi íslenskt réttarkerfi og íslenskt samfélag. Upplýsingar um jafnan rétt og jafna stöðu kynja, dvalarleyfi, skilnaði, forsjármál, umgengnisréttarmál, fjármál, ofbeldi í nánum samböndum og hótanir. Hér er einnig að finna vísan í frekari upplýsingar um aðstoð, til dæmis heimilisföng, símanúmer og heimasíður ýmissa stofnana og samtaka.

Jafnrétti kynja – jafnrétti allra

Allir einstaklingar á Íslandi hafa sömu réttindi og bera sömu skyldur samkvæmt lögum. Það gildir óháð kyni, litarhætti, kynþætti, þjóðerni, uppruna, trúarbrögðum, lífsskoðunum, efnahag, ætterni, kynhneigð, fötlun og stöðu að öðru leyti. Í því felst réttur til að ráða yfir lífi sínu og líkama, til að afla sér tekna og skylda til að sjá fyrir fjölskyldu sinni, annast börn sín og taka þátt í samfélaginu.

Karlar og konur eru jafningjar, líka í hjónabandi.

Fjármál

Allir einstaklingar eldri en 18 ára eru fjárráða. Það þýðir að þú átt að ráða yfir þínum tekjum og eignum, getur átt bankareikning á þínu nafni sem þú ræður yfir og aðrir hafa ekki aðgang að. Þú ræður í hvaða banka þú átt reikning.

Ekki skrifa undir nein gögn án þess að hafa fengið kynningu á innihaldi þeirra frá hlutlausum aðila og þú vitir hvaða skuldbindingar felast í undirskriftinni.

Введение

В этой брошюре Вы найдёте различные полезные сведения об исландской правовой системе и исландском обществе; информацию о равных правах и равном положении полов, о виде на жительство, разводе, родительских правах и обязанностях, праве детей и родителей на общение, о финансах, о насилии в семье и угрозах. В брошюре также приводятся ссылки на дальнейшие источники информации о предоставляемой помощи, например, адреса, телефоны и интернет-сайты различных организаций и обществ.

Равноправие полов – всеобщее равноправие

В Исландии все имеют равные права и несут равные обязанности в соответствии с законом, вне зависимости от пола, цвета кожи, расы, национальности, происхождения, отношения к религии, убеждений, имущественного положения, родословной, сексуальной ориентации, инвалидности, а также других обстоятельств. В частности, это право распоряжаться своей жизнью и своим телом, право работать за плату и обязанность содержать свою семью, заботиться о своих детях и принимать участие в общественной жизни.

Мужчины и женщины равны, в том числе в браке.

Финансы

Все физические лица старше 18 лет являются полностью дееспособными. Это значит, что Вы распоряжаетесь Вашими доходами и Вашим имуществом, можете иметь банковский счёт, оформленный на Ваше имя, которым Вы распоряжаетесь и к которому другие не имеют доступа. Вы сами решаете, в каком банке Вы открываете счёт.

Не подписывайте никаких документов, пока незаинтересованное лицо не ознакомило Вас с их содержанием и пока Вы не знаете, к чему подпись обязет Вас.

Samkvæmt lögum eru launin þín lögð inn á þinn eigin bankareikning og þú átt að fá launaseðil í hvert skipti sem þú færð útborgað. Þú borgar skatta af laununum þínum og færð persónuafslátt á móti.

Hjónaband

Hjón taka bæði ákvarðanir varðandi málefni fjölskyldunnar og hvorugt ræður yfir hinu. Þau eru framfærsluskyld við hvort annað, það þýðir að báðir aðilar eiga að leggja fram peninga til heimilisins og annars sameiginlegs kostnaðar. Ef annað hvort hjóna á ekki peninga í sérþarfir eins og lyf, snyrtivörur, föt eða annað, á hitt að leggja fram fé til þess. Framlag til heimilis þarf ekki að vera peningar, vinna á heimili eða annar stuðningur við fjölskyldu er það líka. Það hjóna sem getur lagt fram fé, skal leggja fram hæfilega fjárhæð fyrir heimilishaldi, þörfum barna og sérþörfum, miðað við getu og aðstæður.

Bæði karlar og konur hafa rétt á að velja sér maka og ráða því maka-vari sínu. Enginn er skyldugur til að ganga í hjónaband. Einnig er leyfilegt að búa saman án þess að ganga í hjónaband. Samkynhneigðir hafa sama rétt til að ganga í hjónaband og gagnkynhneigðir.

Það er refsivert samkvæmt íslenskum lögum að neyða einhvern, hvort sem er karl eða konu, til að ganga í hjónaband. Ef þú hefur verið neydd/ur til að ganga í hjónaband eða ert að reyna að losna úr nauðungarhjónabandi, getur þú fengið ráðgjöf og aðstoð hjá Kvennaathvarfinu (www.kvennaathvarf.is), Kvennaráðgjöf-inni (www.kvennaradgjofin.is), Fjölmenningarsetri (www.mcc.is) og félagsþjónustu í þínu sveitarfélagi. Sama gildir ef þú ert beitt ofbeldi af maka þínum/sambýlismanni/kæra. Sjá nánar kaflann um ofbeldi.

В соответствии с законом, Ваша заработная плата переводится на Ваш личный счёт. При каждой выплате Вам заработной платы Вы должны получать квитанцию о заработной плате. Вы платите налоги с Вашей заработной платы, а Вам предоставляется личная налоговая скидка.

Брак

Оба супруга принимают решения по вопросам жизни семьи; ни один из супругов не распоряжается другим. Супруги обязаны содержать друг друга; это значит, что оба супруга должны выделять средства для ведения домашнего хозяйства и для других общих расходов. Если у одного из супругов нет денег на личные нужды, такие как лекарства, косметику, одежду и т.д., то другой супруг должен предоставить ему деньги. Вклад в ведение домашнего хозяйства не обязательно должен быть денежным: это может быть и работа по дому или другая помощь, оказываемая семье. Тот из супругов, кто может предоставлять денежные средства, должен выделять адекватную сумму для ведения домашнего хозяйства, на нужды детей и особые расходы¹, исходя из своих возможностей и обстоятельств.

И мужчины, и женщины имеют право выбирать себе супруга; таким образом, они сами решают, с кем заключать брак. Никто не обязан вступать в брак. Разрешается также жить вместе, не вступая в брак. Лица гомосексуальной ориентации имеют такое же право на вступление в брак, что и лица гетеросексуальной ориентации.

Принуждение кого-либо, мужчины или женщины, к вступлению в брак наказуемо в соответствии с законодательством Исландии. Если Вас принуждали к вступлению в брак или если Вы пытаетесь разорвать брак, в который Вы вступили по принуждению, Вы можете получить консультацию и помощь в Женском приюте (Kvennaathvarfið, www.kvennaathvarf.is), Консультациях для женщин (Kvennaráðgjöfin, www.kvennaradgjofin.is), Мультикультурном центре (Fjölmenningarsetur, www.mcc.is) или в службе социального обеспечения в Вашем муниципальном районе. Туда же Вы можете обратиться, если Ваш муж, сожитель или друг подверг Вас насилию. Более подробно см. в главе о насилии.

¹ Из оригинального текста не очевидно, являются ли особые расходы расходами на нужды детей или имеются в виду другие особые расходы. – Примечание переводчика.

Sambúð

Þegar fólk er í sambúð, þá á það hvort um sig þær eignir sem það er skráð fyrir og sameiginlegar eignir skiptast milli þeirra við slit sambúðar. Ef annar aðilinn er skráður eigandi allra eigna getur hinn gert kröfu um hlutdeild í eignamyndun á sambúðartímanum, sem þýðir að þá er metið hversu mikið hvort þeirra hefur lagt til við að mynda þær eignir sem eru til staðar við sambúðarlok. Ef framlagið hefur verið jafnt þá er líklegt að dómari úrskurði um að eignir skiptist jafnt á milli aðila. Annars skiptast eignir hlutfallslega milli aðila og byggir dómari þá úrskurð sinn á mati á þeim eignum sem aðilar áttu við upphaf sambúðar og tekjum aðila og eignamyndun á sambúðartímanum. Ef annar sambúðarmaka fellur frá þá á hinn ekki erfðarétt eftir hann.

Ef fólk í sambúð á barn eða börn saman þá er sameiginleg forsjá meginreglan við slit sambúðar eins og við hjónaskilnað. Ef ekki er samkomulag um forsjá, þarf að leita til dómstóla. Sjá nánar kaflann um forsjá.

Getnaðarvarnir og þungun

Ef þú átt von á barni þá ferðu í mæðraskoðun á næstu heilsugæslustöð eða heilbrigðisstofnun þar sem þú býrð, þá fyrstu venjulega í kringum 13. viku meðgöngutímans, þér að kostnaðarlausu.

Ef þú verður ófrísk og vilt ekki eignast barn getur þú óskað eftir fóstureyðingu. Ef félagslegar eða læknisfræðilegar ástæður eru fyrir hendi er slík ósk samþykkt. Læknir framkvæmir fóstureyðingu á sjúkrahúsi. Konur sem vilja fóstureyðingu þurfa að ræða það við lækni og félagsráðgjafa, fylla út umsókn og fara í lækni skoðun. Það kostar ekki neitt ef þú ert skráð í íslenska heilbrigðiskerfið (það gerist eftir 6 mánuði með lögheimili á Íslandi eða ef þú ert EES borgari og hefur lagt fram gilt vottorð frá þínu heimalandi, t.d. E-104). Fóstureyðing skal framkvæmd eins fljótt og hægt er, í síðasta lagi á 10.-12. viku meðgöngutímans.

Сожительство²

При сожительстве каждая из сторон является собственником того имущества, которое на неё зарегистрировано; общее имущество делится между сторонами при прекращении сожительства. Если один из сожителей является зарегистрированным собственником всего имущества, то другой сожитель может требовать доли в имуществе, нажитом во время сожительства. Это означает, что проводится оценка того вклада, который каждый из сожителей внёс в имущество, наличествующее на момент прекращения сожительства. Если их вклады равны, то вероятно, что судья своим решением разделит имущество поровну между сторонами. В противном случае имущество делится между сторонами пропорционально, и судья основывается в своём решении на оценке того имущества, которым стороны владели на момент начала сожительства, а также на оценке доходов сторон и приобретения имущества во время сожительства. В случае смерти одного из сожителей другой не имеет право на получение наследства после него.

Если у сожителей есть общий ребёнок/дети, то при прекращении сожительства, как и при разводе, по общему правилу родители осуществляют родительские права совместно. В случае разногласий вопрос родительских прав решается в судебном порядке. Более подробно см. в главе о родительских правах и обязанностях.

Контрацепция и беременность

Если Вы ждёте ребёнка, Вас бесплатно примет женская консультация в ближайшей поликлинике или медицинском учреждении по месту жительства. Первый приём проводится обычно около 13-й недели беременности.

Если Вы забеременели, но не хотите рожать ребёнка, Вы можете пожелать искусственно прервать беременность. Если к этому имеются социальные или медицинские показания, такое пожелание удовлетворяется. Аборт делается врачом в больнице. Женщины, которые хотят прервать беременность, должны обсудить аборт с врачом и с социальным работником, заполнить заявление и пройти медицинский осмотр. Это бесплатно, если Вы зарегистрированы в исландской системе здравоохранения (Вы зарегистрированы, если Вы имеете постоянное законное место жительства в Исландии в течение 6 месяцев или если Вы являетесь гражданкой страны, входящей в Европейскую экономическую зону, и предъявили действую-

² В исландском языке слово сожительство может означать как незарегистрированное, так и зарегистрированное совместное проживание и не носит отрицательного характера. – *Примечание переводчика.*

Þú ræður sjálf yfir líkama þínum. Þess vegna ræður þú hvenær eða hvort þú vilt eignast barn, eða hvort þú vilt nota getnaðarvarnir til að forðast þungun. Þú getur fengið upplýsingar um getnaðarvarnir hjá þínum heimilislækni eða heilsugæslustöð.

Á meðgöngu getur ofbeldi sem er til staðar í sambandi magnast. Einnig kemur það fyrir að karlar byrja að beita ofbeldi þegar konan á von á barni. Þú getur leitað ráða og aðstoðar vegna ofbeldis hjá ljósmóður, hjúkrunarfræðingi eða lækni í mæðraskoðun.

Ofbeldi í nánum samböndum

Ofbeldi er refsivert, sama hver beitir því og hver verður fyrir því.

Öllum er skylt að láta vita í síma 112 ef grunur leikur á að barn sé beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðisofbeldi.

Nauðgun og kynferðisleg misbeiting í hjónabandi, sambúð eða ástarsambandi er refsiverð. Maki þinn á ekki rétt á kynmökum hvenær og hvernig sem stendur á, heldur aðeins ef þú vilt það líka.

Ef þú býrð við ofbeldi getur þú leitað til Kvænnaathvarfsins (sími 561-1205) eða lögreglu (sími 112). Það er mikilvægt að kalla á lögreglu og fara á Slysadeild eða til lækni þar sem öll tilvik eru skráð og það getur meðal annars skipt máli varðandi framlengingu dvalarleyfis eftir skilnað. Sjá kaflann um dvalarleyfi.

Kvænnaathvarfið er opið allan sólarhringinn og þar geturðu búið tímabundið ein eða ásamt börnum. Það er ekki skilyrði að þú hafir orðið fyrir líkamlegu ofbeldi, þú getur líka leitað til Kvænnaathvarfsins ef þú hefur orðið fyrir andlegu ofbeldi eða hótunum um ofbeldi. Í Kvænnaathvarfinu er boðið upp á viðtöl og þar færðu aðstoð við að leita til lögreglu, lækni og félagsþjónustu. Dvöl fyrir

ющую справку из Вашей страны, например, E-104). Аборт делается как можно раньше, не позднее 10–12-й недели беременности.

Вы распоряжаетесь своим телом сами. Поэтому именно Вы решаете, хотите ли Вы стать матерью и когда Вы этого хотите, а также хотите ли Вы пользоваться противозачаточными средствами для того, чтобы предохраняться от беременности. Информацию о противозачаточных средствах Вы можете получить у Вашего домашнего врача или в поликлинике.

В ходе беременности насилие, имеющее место в отношениях, может усугубиться. Случается также, что мужчины начинают применять насилие, когда женщина ждёт ребёнка. Вы можете попросить совета и помощи в связи с насилием у акушерки, медсестры или врача при посещении женской консультации.

Насилие в близких отношениях

Насилие наказуемо – независимо от того, кто его применяет и по отношению к кому.

Каждый человек обязан сообщить по телефону 112, если есть подозрение, что ребёнок подвергается физическому, психологическому или сексуальному насилию.

Изнасилование или сексуальное насилие в браке, сожительстве или любовной связи является наказуемым. Ваш партнёр не имеет права на секс когда угодно и при любых обстоятельствах – только если Вы сами также этого хотите.

Если Вы подвергаетесь насилию, Вы можете обратиться в Женский приют (Kvænnaathvarfið, тел. 561 1205) или в полицию (тел. 112). Важно вызвать полицию и пойти в Травматологическое отделение или к врачу, так как все случаи насилия регистрируются – что, в частности, может быть важно при продлении вида на жительство после развода. См. главу о виде на жительство.

Женский приют открыт круглосуточно. Вы можете временно жить там как одна, так и с детьми. Для этого Вы не обязательно должны подвергнуться физическому насилию; Вы можете обратиться в Женский приют и в том случае, если Вы стали жертвой психологического насилия или угроз насилием. В Женском приюте предлагаются консультации; Вам также помогут обратиться в полицию, к

börn er ókeypis en þær konur sem geta borgað greiða smávægilega fjárhæð. Fengin er aðstoð túlks ef þess þarf.

Neyðarmóttaka vegna nauðgana

Á Íslandi eru starfræktar tvær neyðarmóttökur vegna nauðgunar fyrir fólk sem orðið hefur fyrir nauðgun, tilraun til nauðgunar eða annars kynferðisofbeldis. Önnur er í Reykjavík, á bráðadeild Landspítala háskólasjúkrahúss í Fossvogi og hin á slysadeild Fjórðungssjúkrahússins á Akureyri. Best er að hringja fyrst og biðja um þjónustu hjá neyðarmóttökunum.

Hótanir

Ofbeldismenn beita oft hótunum til að kúga. Dæmi um hótanir, sem ofbeldismaður beitir gjarnan konu sína af erlendum uppruna, er að hann geti með einu símtali látið vísa konunni úr landi, ýmist með því að gefa lögreglu eða Útlendingastofnun rangar upplýsingar eða af því að hann eigi vini innan lögreglunnar eða hjá Útlendingastofnun. Önnur algeng hótun er að maðurinn fái forsjá barns þeirra eða barna vegna þess að konan sé af erlendum uppruna eða hann muni segja yfirvöldum að hún sé óhæf móðir.

Það þarf ekki að óttast hótanir eins og þessar. Hvort sem um er að ræða rétt til dvalar á Íslandi, hvort foreldra skuli fara með forsjá barna eða eitthvað allt annað sem opinberum aðilum ber að ákvarða, fara þeir eftir lögum, skoða aðstæður og atvik hvers máls fyrir sig og byggja ákvörðun sína á þeim. Niðurstaðan fer því aldrei eftir vilja eða orðum eins einstaklings.

Að taka af þér vegabréfið þitt eða önnur skilríki til þess að hefta ferðafrelsi þitt eða svo þú getir ekki gert grein fyrir þér, er refsivert.

Skilnaður

Þú getur fengið skilnað hvort sem maki þinn vill hann eða ekki. Oftast er fyrst gefið leyfi til skilnaðar að borði og sæng og síðan er

vrácu или в службу социального обеспечения. Проживание в Женском приюте бесплатно для детей; женщины, которые могут, платят небольшую сумму. При необходимости приглашается переводчик.

Неотложный приём жертв изнасилования

В Исландии действуют два отделения неотложного приёма жертв изнасилования – людей, подвергшихся изнасилованию, попытке к изнасилованию или другому сексуальному насилию. Одно такое отделение находится в Рейкьявике, в отделении неотложной медицинской помощи Государственной университетской больницы в районе Фоссвогюр, другое в отделении травматологии Региональной больницы в г. Акюрейри. Желательно предварительно позвонить в отделение и попросить о помощи.

Угрозы

Насильники часто используют угрозы как средство принуждения. Например, насильники часто угрожают своим жёнам иностранного происхождения тем, что им достаточно только позвонить по телефону, и жену вышлют из страны: либо они грозят дать полиции или Иммиграционному управлению ложную информацию, либо говорят, что у них есть друзья в полиции или в Иммиграционном управлении. Другая распространённая угроза – что муж получит родительские права на их ребёнка/детей, поскольку жена является иностранкой или же потому, что он скажет властям, что она плохая мать.

Таких угроз не надо бояться. Идёт ли речь о праве на жительство в Исландии, о том, кто из родителей должен получить родительские права или о чём-либо ином, что должно решаться властями, власти действуют в соответствии с законом, рассматривают обстоятельства каждого дела отдельно, и на этом основании выносят решение. Таким образом, решение никогда не зависит от воли или слов одного человека.

Если у Вас забирают Ваш паспорт или другие документы для того, чтобы ограничить Вашу свободу передвижения или лишить Вас возможности удостоверить Вашу личность, то это наказуемо.

Развод

Вы можете получить развод, хочет Ваш супруг этого или не хочет. Чаще всего сначала выдаётся разрешение на раздельное житель-

hægt að fá lögskilnað eftir eitt ár eða sex mánuði ef hjón eru sam- mála um að sækja um lögskilnað þá. Hægt er að sækja um lögskiln- að strax ef maki þinn hefur haldið fram hjá þér eða beitt þig eða börn sem búa á heimilinu líkamlegu ofbeldi eða kynferðisofbeldi.

a) *Sáttavottorð*

Ef hjón fara með forsjá barna undir 18 ára aldri þarf að leita sátta hjá presti, eða forstöðumanni löggilts trúfélags ef hjón tilheyra slíkum félagum hér á landi. Ef hjón eru í sitt hvoru trúfélaginu eða ef annað þeirra eða bæði eru ekki í trúfélagi er leitað sátta hjá sýslumanni eða dómara eftir því hvar skilnaðarmálið er til meðferðar. Sáttavottorð mega ekki vera eldri en sex mánaða þegar sótt er um skilnað. Ef hjón eiga engin börn, eða ef börnin eru orðin eldri en 18 ára, þarf ekki sáttavottorð. Í sáttavottorði kemur fram að prestur eða forstöðumað- ur hafi reynt að sætta hjón en ekki tekist.

b) *Skilnaðarleyfi útgefið af sýslumanni*

Þú sækir um skilnað hjá sýslumanni í því umdæmi sem þú býrð. Til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng þurfa hjón að gera skriflegt samkomulag um skiptingu eigna og skulda. Samkvæmt lögum skiptast eignir jafnt milli hjóna við skilnað, nema séreignir (til dæmis vegna kaupmála), en hvort um sig ber ábyrgð á sínum skuldum. Það þýðir að þú tekur bara þær skuldir sem þú ert ábyrg fyrir, til dæmis helming skuldar vegna yfirdráttar á sam- eiginlegum reikningi, eða helming skuldar vegna sameiginlegs greiðslukorts.

Ef ekki er samkomulag um forsjá, þarf að leggja fram staðfestingu á því að annað hvort hjóna hafi höfðað forsjármál fyrir dómi til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng. Nánari upplýsingar er að finna á: www.syslumenn.is.

ство супругов³, а потом можно получить официальный развод – через один год или же через шесть месяцев, если супруги согласны подать на официальный развод по истечении этого срока. На официальный развод можно подать сразу, если Ваш супруг изменял Вам или же применял физическое или сексуальное насилие по отношению к Вам или к детям, проживающим в семье.

a) *Справка о попытке примирения*

Если супруги обладают родительскими правами на детей моложе 18 лет, необходима попытка примирения с участием священни- ка или главы правомочного религиозного общества, если супру- ги принадлежат к такому обществу в Исландии. Если супруги принадлежат к различным религиозным обществам или если один из них или оба не принадлежат ни к какому религиозному обществу, попытка примирения проводится с участием шерифа⁴ или судьи, в зависимости от того, где находится на рассмотрении дело о разводе. На момент подачи на развод должно пройти не боль- ше шести месяцев с выдачи справки о попытке примирения. Если у супругов нет детей или если дети старше 18 лет, справки о попытке примирения не нужно. В справке о попытке примирения указывается, что священник или глава религиозного общества предпринял попытку примирения супругов, однако она не удалась.

b) *Расторжение брака шерифом*

Вы подаёте заявление о разводе шерифу района, в котором Вы про- живаете. Для того, чтобы шериф мог выдать разрешение на раз- дельное проживание супругов, они должны заключить письменное соглашение о разделе имущества и долгов. В соответствии с зако- ном, при разводе имущество супругов делится между ними поров- ну, за исключением их отдельного имущества (например, уста- новленного договором), и каждый из супругов отвечает по своим долгам. Это значит, что Вы берёте на себя только те долги, по кото- рым Вы несёте ответственность, например, половину долга в связи с кредитом по совместному текущему счёту или половину долга по совместной кредитной карточке.

При отсутствии соглашения о родительских правах необходимо предъявить подтверждение того, что один из супругов возбудил судебное дело о родительских правах, чтобы шериф мог выдать разрешение на раздельное проживание супругов. Более подробную информацию Вы можете найти на интернет-сайте: www.syslumenn.is.

³ Данный термин буквально переводится: *отлучение от стола и ложа*. – *Примечание переводчика*.

⁴ Здесь и далее этим словом переводится исландский термин *sýslumaður*, не имеющий точного русского аналога. – *Примечание переводчика*.

c) *Skilnaður fyrir dómi*

Ef annað hjóna mætir ekki til sýslumanns eða neitar að skilja þá þarf að ganga frá málinu fyrir dómstólum. Æskilegra er að ráða lögmann til að flytja málið fyrir dómi (þú mátt flytja málið sjálf). Þá þarf fyrst að liggja fyrir eignaskiptasamningur eða úrskurður héraðsdóms um opinber skipti¹ á búinu, og sér þá skiptastjóri um skiptingu eigna og skulda, ákvörðun lífeyris og svo framvegis. Til að ganga megi frá skilnaði fyrir dómi, þarf að liggja fyrir að búið hafi verið tekið til opinberra skipta. Ef ekki er samkomulag um forsjá barna má reka skilnaðarmálið og forsjármálið sameiginlega.

Forsjá barna*Hvað er forsjá?*

Ef þú átt börn berðu ábyrgð á velferð þeirra og hefur skyldur gagnvart þeim. Til dæmis ber þér að vernda þau gegn andlegu og líkamlegu ofbeldi. Forsjá þýðir að þú þarft að sjá fyrir öllum þörfum barnsins og taka ákvarðanir eins og hvar barnið á að búa, í hvaða skóla það á að ganga, hvort það lærir á hljóðfæri eða stundar íþróttir svo eitthvað sé nefnt. Forsjánni fylgir að þú þarft að mæta á foreldrafundi í leikskóla og skóla barnsins og þar sem barnið stundar íþróttir, tónlistarnám og svo framvegis. Hjón og sambúðarfólk hafa sameiginlega forsjá² og er það einnig meginreglan við skilnað eða sambúðarslit.

Forsjármál útkljáð fyrir dómi

Meginreglan við skilnað er sameiginleg forsjá. Ef samkomulag næst ekki um forsjá barns verður að höfða dómsmál. Æskilegt er að fá lögmann til að reka málið og flytja það, þó þú megir flytja málið sjálf.

1 Opinber skipti = dómari ákveður að skiptaráðandi skipti bú, til dæmis við skilnað, eða dánarbúi.

2 Sameiginleg forsjá felur í sér rétt og skyldu fyrir báða foreldra til að taka ákvarðanir um persónuleg málefni barns og annast umönnun þess. Barnið á þó aðeins lögheimili hjá öðru foreldrinu. Ef forsjá er sameiginleg þarf samþykki þess foreldris sem barnið á ekki lögheimili hjá, ef fara á með barnið úr landi.

c) *Расторжение брака через суд*

Если один из супругов не является к шерифу или не даёт согласия на развод, необходимо решить вопрос в судебном порядке. Желательно нанять адвоката для того, чтобы вести дело в суде (Вы можете вести дело самостоятельно). Должно иметься соглашение о разделе имущества или решение окружного суда об официальном разделе имущества⁵; в этом случае распорядитель распределяет имущество и долги, определяет выплату пособия и т.д. Для расторжения брака в судебном порядке необходимо, чтобы официальный раздел имущества был произведён⁶. При отсутствии соглашения о родительских правах можно вести дело о разводе вместе с делом о родительских правах.

Родительские права и обязанности⁷*Что такое родительские права?*

Если у Вас есть дети, то Вы ответственны за их благополучие и несёте обязанности по отношению к ним. Например, Вам надлежит защищать их от психологического и физического насилия. Родительские права означают, что Вы должны обеспечивать ребёнку всё необходимое, а также принимать решения – например, о том, где ребёнок живёт, в какую школу он ходит, учится он ли игре на музыкальных инструментах, занимается ли спортом и так далее. Это также значит, что Вам необходимо посещать родительские собрания в детском саду и школе ребёнка, а также там, где он занимается спортом, учится музыке и т.д. Супруги и сожители осуществляют родительские права совместно⁸; по общему правилу, они также совместно осуществляют родительские права при разводе или прекращении сожительства.

Решение вопроса родительских прав в судебном порядке

По общему правилу, при разводе родители совместно осуществляют родительские права. При отсутствии соглашения о родительских правах необходимо возбудить судебное дело. Желательно

5 Официальный раздел имущества = судья принимает решение о том, что распорядитель осуществляет раздел имущества (например, при разводе) или наследственного имущества.

6 Из оригинального текста не очевидно, должен ли официальный раздел имущества быть завершён (или лишь начат) на момент расторжения брака в судебном порядке. – *Примечание переводчика.*

7 Далее – *родительские права*; данный термин охватывает как права, так и обязанности родителей. – *Примечание переводчика.*

8 Совместное осуществление родительских прав и обязанностей заключается в том, что у обоих родителей есть право и обязанность принимать решения по различным вопросам жизни ребёнка, а также ухаживать за ребёнком. Однако ребёнок постоянно проживает только с одним из родителей. При совместном осуществлении родительских прав и обязанностей обоими родителями необходимо согласие того родителя, с которым ребёнок не проживает, для выезда с ребёнком за границу.

Dómari ákveður hvort foreldra skuli hafa forsjána út frá því sem er best fyrir barnið. Til dæmis skoðar dómari tengsl barnsins við hvort foreldra um sig, hvort foreldra hefur séð meira um daglega umönnun barnsins, hvort foreldra er líklegra að virða rétt barnsins til umgengni við hitt foreldrið og fleira.

Gjafsókn

Ef deilur vegna skilnaðar eða forsjár barna verða ekki leystar öðru vísi en með dómi er rétt að kanna möguleika á gjafsókn í málinu. Í gjafsókn felst að kostnaður aðila í dómsmáli er greiddur úr ríkissjóði, að hluta eða öllu leyti. Gjafsókn nær þó aldrei til þess kostnaðar sem sá sem tapar málinu getur þurft að bera þegar hann er dæmdur til að greiða málskostnað gagnaðilans. Bæði sá sem höfðar mál og sá sem er stefnt geta sótt um gjafsókn (venjulega sér lögmaður hvors aðila um umsókn til gjafsóknarnefndar). Nánari upplýsingar er að finna á: www.mcc.is.

Umgengnisréttur

Barn á rétt á umgengni við báða foreldra sína þó þeir búi ekki saman. Best er fyrir barnið að foreldrar geri samkomulag um umgengni, það þýðir að þau ákveða saman hve oft og hve lengi barnið dvelji hjá því foreldri sem það býr ekki hjá. Ef ekki næst samkomulag um umgengni er hægt að óska eftir úrskurði sýslumanns.

Algengt er að sýslumaður úrskurði að foreldrið sem barnið býr ekki hjá eða forsjárlausu foreldrið skuli hafa umgengnisrétt við barn sitt aðra hverja helgi, hluta af sumarleyfi og að hluta yfir stórhátíðir og frídaga. Sýslumaður getur þó ákveðið að umgengnisrétturinn skuli vera meiri eða minni eftir aðstæðum í hverju tilfelli.

найти адвоката для ведения дела в суде, хотя Вы можете вести дело самостоятельно. Судья решает, кто из родителей получает родительские права, исходя из интересов ребёнка. Так, судья рассматривает отношения ребёнка с каждым из родителей, кто из родителей больше занимался ежедневным уходом за ребёнком, кто из родителей с большей вероятностью будет уважать право ребёнка на общение с другим родителем, и т.д.

Льготы по уплате судебных расходов

Если спор в связи с разводом или родительскими правами можно решить только в суде, желательно выяснить, возможно ли получить льготы по уплате судебных расходов. В предоставлении таких льгот заключается, что судебные расходы стороны в судебном деле оплачиваются государством, частично или полностью. Льготы по уплате судебных расходов, однако, никогда не распространяются на расходы, которые стороне, проигравшей дело, возможно, придётся нести в случае, если по решению суда она должна возместить другой стороне судебные издержки. Заявление о предоставлении льгот по уплате судебных расходов может подать как сторона, возбудившая дело, так и сторона, против которой возбуждено дело (обычно заявление в Комиссию по льготам по уплате судебных расходов подаёт адвокат каждой из сторон). Более подробную информацию можно найти на интернет-сайте: www.mcc.is.

Право детей и родителей на общение

Ребёнок имеет право на общение с обоими родителями, даже если они не живут вместе. Для ребёнка лучше всего, чтобы родители заключили между собой соглашение, т.е. вместе определили бы, как часто и как долго ребёнок находится у того родителя, с которым он не проживает. Если договориться об этом не удаётся, можно передать вопрос на решение шерифу.

Обычно шериф выносит решение о том, что родитель, с которым ребёнок не проживает или который не осуществляет воспитания ребёнка, имеет право общаться со своим ребёнком каждые вторые выходные, часть летнего отпуска и часть праздников и нерабочих дней. Однако шериф может также решить, что право на общение может быть больше или меньше, в зависимости от обстоятельств в каждом конкретном случае.

Dvalarleyfi

Ef vera þín á Íslandi byggir á fjölskyldusameiningu og þú skilur eða slítur sambúð, þá breytast forsendur fyrir skráningu þinni í landið eða leyfi til dvalar. Því er nauðsynlegt fyrir þig að afla þér nánari upplýsinga hjá Útlendingastofnun (www.utl.is), Þjóðskrá (www.fmr.is), Fjölmenningarsetri (www.mcc.is) eða Kvinnaráðgjöfinni (www.kvinnaradgjofin.is).

Ef þú ert ríkisborgari landa Afríku, Norður- eða Suður-Ameríku, Asíu, Ástralíu og Eyjaálfu eða Evrópulanda utan EES/EFTA og slítur hjúskap eða sambúð vegna þess að þú eða barn þitt hefur sætt misnotkun eða ofbeldi í sambandinu, er undanþáguheimild í Útlendingalögunum til að framlengja fjölskyldusameiningarleyfi. Til að þú getir sýnt fram á að ofbeldið hafi átt sér stað er afar brýnt að leita til lögreglu, bráðamóttöku eða læknis, sem skráir öll tilvik hjá sér. Einnig er hægt kalla til vitni og mikilvægt er að varðveita öll sönnunargögn sem máli skipta, til dæmis tölvupósta/sms með hótunum.

Litið er til margra þátta áður en ákvörðun um dvalarleyfi er tekin, meðal annars lengdar hjúskapar eða sambúðar og tengsla þinna við landið. Dvalartími þinn á landinu skiptir máli varðandi tengsl við landið og einnig ef þú átt barn hér á landi sem stundar nám í skóla. Einnig skiptir máli hvort þú takir þátt í félagsstarfi, átt hér nána ættingja og svo framvegis. Ef aðstæður í heimalandi þínu eru þannig að fráskildar konur verða fyrir aðkasti eða ofsóknum þá skiptir það máli. Önnur atriði skipta líka máli, en hvert tilvik er skoðað fyrir sig.

Heimasíða Útlendingastofnunar er: www.utl.is.

Вид на жительство

Если основание для Вашего пребывания в Исландии – это воссоединение семьи, а Вы разводитесь или прекращаете сожительство, то меняются основания для Вашей регистрации в Исландии или для Вашего вида на жительство. Поэтому Вам необходимо получить более подробную информацию в Иммиграционном управлении (Útlendingastofnun, www.utl.is), Национальном регистре (Þjóðskrá, www.fmr.is), Мультикультурном центре (Fjölmenningarsetur, www.mcc.is) или в Консультациях для женщин (Kvinnaráðgjöf, www.kvinnaradgjofin.is).

Если Вы являетесь гражданкой стран Африки, Северной или Южной Америки, Азии, Австралии или Океании, а также стран Европы, не являющихся членами Европейской экономической зоны/Европейской ассоциации свободной торговли, и если Вы прекращаете брак или сожительство по причине того, что Вы или Ваш ребёнок подверглись жестокому обращению или насилию в семье, то в соответствии с исключительными положениями Закона об иностранцах возможно продление вида на жительство на основании воссоединения семьи. Для того, чтобы Вы могли доказать, что насилие имело место, Вам очень важно обращаться в полицию, неотложную медицинскую помощь или к врачу; они регистрируют все случаи насилия. Также можно позвать свидетелей. Важно хранить все доказательства, относящиеся к делу, например, сообщения электронной почты/мобильного телефона, содержащие угрозы.

При вынесении решения о виде на жительство принимаются во внимание многочисленные факторы, в частности, продолжительность брака или сожительства, а также что связывает Вас с Исландией. В этом отношении важно, сколько времени Вы провели в Исландии, есть ли у Вас здесь ребёнок, который ходит в школу, принимаете ли Вы участие в общественной жизни, есть ли у Вас здесь близкие родственники и т.д. Если ситуация в Вашей стране такова, что разведённые женщины подвергаются порицанию или преследованию, это также существенно. Могут быть важны и другие обстоятельства; каждый случай рассматривается отдельно.

Интернет-сайт Иммиграционного управления: www.utl.is.

Meðlagsgreiðslur

a) Samkomulag og úrskurðir um meðlag

Einstætt foreldri á rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu þar til barn nær 18 ára aldri. Við skilnað er oftast gert samkomulag um meðlag og það staðfest af sýslumanni. Tryggingastofnun ríkisins sér um meðlagsgreiðslur og þær hefjast þegar stofnunin hefur fengið eintak af meðlagsúrskurði eða skilnaðarleyfisbréfi frá sýslumanni. Í flestum tilfellum þarf fólk sjálf að sjá um að koma þeim skjölum þangað.

Ef foreldri neitar að greiða meðlag eða ef foreldrar eru ekki sam mála um fjárhæð meðlagsins getur forsjárforeldrið eða foreldrið sem barnið á lögheimili hjá, ef forsjá er sameiginleg, krafist þess að sýslumaður kveði upp úrskurð um meðlagsgreiðslur.

b) Aukið meðlag, menntunarförlag og sérstök förlög

Ef meðlagsskylda foreldrið hefur mun hærri tekjur en hitt, þá er hægt að fara fram á aukið meðlag, til dæmis tvöfalt. Sýslumaður úrskurðar um meðlagið og tekur mið af skattframtölum foreldra, launaseðlum og aðstæðum hvors um sig. Ef fallist er á aukið meðlag þarf foreldrið sjálf að innheimta það af meðlagsskylda foreldrinu. Auk mánaðarlegs meðlags með barni skal meðlagsskyld foreldri leggja fram sérstök förlög vegna útgjalda við skírn barns og fermingu eða vegna sjúkdóms eða af öðrum sérstökum ástæðum. Barn getur gert kröfu um förlög til menntunar frá meðlagsskyldu foreldri fram til 20 ára aldurs.

c) Bráðabirgðaúrskurður um meðlag

Á meðan deila foreldra um forsjá barns er óleyst getur það foreldri, sem barnið dvelur hjá, óskað eftir að sýslumaður kveði upp bráðabirgðaúrskurð um meðlagsgreiðslur. Sá úrskurður gildir þar til endanlegur meðlagsúrskurður er kveðinn upp.

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur eru á vef Tryggingastofnunar: www.tr.is.

Уплата алиментов

a) Алиментное соглашение и решение властей об уплате алиментов

Одинокий родитель имеет право на получение алиментов от другого родителя до достижения ребёнком 18 лет. При разводе чаще всего заключается алиментное соглашение, которое заверяет шериф. Государственное управление социального страхования (Tryggingastofnun ríkisins) осуществляет выплату алиментов, которая начинается, когда управление получает экземпляр решения об уплате алиментов или свидетельства о разводе от шерифа. В большинстве случаев необходимо доставлять эти документы в управление самостоятельно.

Если родитель отказывается платить алименты или если между родителями имеются разногласия относительно суммы алиментов, то родитель, осуществляющий воспитание ребёнка, или, в случае совместного осуществления родительских прав и обязанностей, родитель, с которым ребёнок постоянно проживает, может потребовать, чтобы шериф вынес решение об уплате алиментов.

b) Повышенные алименты, взнос на образование и особые взносы

Если доходы родителя, обязанного платить алименты, значительно выше доходов другого родителя, можно потребовать повышенных алиментов, например, двойной суммы. Шериф выносит решение об алиментах с учётом налоговых деклараций родителей, квитанций о заработной плате и обстоятельств каждого из них. Если требование родителя о повышенных алиментах удовлетворяется, то он должен сам истребовать их с родителя, обязанного платить алименты. Помимо ежемесячных выплат алиментов, родитель, обязанный платить алименты, должен делать отдельные взносы в связи с крещением ребёнка, его конфирмацией, а также в связи с болезнью или другими особыми обстоятельствами. Ребёнок может потребовать уплаты родителем, обязанным платить алименты, взносов на образование до достижения 20-летнего возраста.

c) Предварительное решение об уплате алиментов

Пока спор о родительских правах не решён, родитель, у которого находится ребёнок, может требовать, чтобы шериф вынес предварительное решение об уплате алиментов. Такое решение действует до вынесения окончательного решения об уплате алиментов.

Информацию об алиментах и их выплате можно найти на интернет-сайте Государственного управления социального страхования: www.tr.is.

Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur til barnafólks, sem eru greiddar út fjórum sinnum á ári. Einstæðir foreldrar fá hærri barnabætur en hjón, en tekið er tillit til tekna foreldra eða forsjáraðila við útreikning barnabóta. Barnabætur eru greiddar vegna barna að 18 ára aldri og út árið sem þau verða 18 ára. Eftir skilnað fær það foreldra sem barnið á lögheimili hjá barnabæturnar. Þar til skilnaður liggur fyrir er barnabótafyrirkomulag óbreytt.

Ríkisborgarar EES ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum með börnum sem eru á þeirra framfæri og eru búsett í öðru EES ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur. Upplýsingar um barnabætur og umsóknareyðublöð eru á vef Ríkisskattstjóra: www.rsk.is.

Fjárhagsaðstoð

Ef þú getur ekki séð fyrir þér eða fjölskyldu þinni, getur þú leitað aðstoðar hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags. Þú getur einnig óskað eftir fjárhagsaðstoð vegna tímabundinna erfiðleika, til dæmis skilnaðar, atvinnuleysis (einnig ef þú átt ekki rétt á atvinnuleysisbótum).

Tímabundin aðstoð hefur ekki áhrif á framlengingu dvalarleyfis.

Húsaleigubætur

Þú getur sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustum sveitarfélaga. Hvort húsaleigubætur fáist greiddar fer eftir leiguupphæð, tekjum og fjölskyldustærð. Upplýsingar um húsaleigubætur er að finna í bæklingnum Fyrstu skrefin á Íslandi, hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og félags- og tryggingamálaráðuneytinu, www.felagsmalaraduneyti.is.

Пособие на ребёнка

Пособие на ребёнка – это выплаты родителям, осуществляемые четыре раза в год. Одинокие родители получают более высокое пособие, чем супруги; при определении суммы пособия принимаются во внимание доходы родителей или опекунов/попечителей ребёнка. Пособие выплачивается на детей до 18 лет и вплоть до конца года, когда им исполнится 18 лет. После развода пособие выплачивается тому родителю, с которым ребёнок постоянно проживает. До вынесения решения о разводе порядок выплаты пособия на ребёнка не изменяется.

Граждане стран Европейской экономической зоны, работающие в Исландии, могут иметь право на пособие на детей, находящихся на их иждивении и проживающих в другой стране Европейской экономической зоны. На это пособие необходимо подать специальное заявление. Информация о пособии на ребёнка, а также бланки заявлений можно найти на интернет-сайте Государственной налоговой инспекции: www.rsk.is.

Финансовая помощь

Если Вы не можете материально обеспечить себя или Вашу семью, Вы можете обратиться за помощью в службу социального обеспечения в Вашем муниципальном районе. Вы также можете обратиться за финансовой помощью в связи со временными затруднениями, например, с разводом или безработицей (в том числе если Вы не имеете права на пособие по безработице).

Временная помощь не влияет на продление вида на жительство.

Пособие на аренду жилья

Вы можете подать заявление на пособие на аренду жилья в муниципальную службу социального обеспечения. Получение этого пособия зависит от суммы арендной платы, доходов и размера семьи. Информацию о пособии на аренду жилья можно найти в брошюре Первые шаги в Исландии, а также получить в муниципальной службе социального обеспечения и в Министерстве социального обеспечения и страхования, www.felagsmalaraduneyti.is.

Nánari upplýsingar

www.kvennaathvarf.is Kvennaathvarfið, sími: **561-1205** (opið allan sólarhringinn). Athvarf fyrir konur og börn sem flýja að heiman vegna andlegs eða líkamlegs ofbeldis eiginmanns, sambýlismanns eða annarra heimilismanna. Athvarfið er einnig fyrir konur sem hafa orðið fyrir nauðgun.

www.stigamot.is Stígamót, Hverfisgötu 115, sími: **562-6868**, eru ráðgjafarmiðstöð fyrir fórnarlömb kynferðisofbeldis og upplýsingamiðstöð um kynferðisofbeldi.

www.kvennaradgjofin.is Kvennaráðgjöfin, Túngötu 14, sími: **551-1550**. Ókeypis félags- og lögfræðiráðgjöf fyrir konur. Opið á fimmtudögum frá kl. 14-16 og á þriðjudagskvöldum frá kl. 20-22.

www.karlarartilabyrgdar.is Karlar til ábyrgðar, sími: **555-3020**. Sérhæft meðferðarræði fyrir karla sem beita ofbeldi á heimilum. Um er að ræða einstaklingsmeðferð og hópmeðferð hjá sálfræðingum.

www.utl.is Útlendingastofnun, Skógarhlíð 6, sími **510-5400**. Þar eru upplýsingar um tegundir dvalarleyfa, skilyrði fyrir veitingu þeirra og fleiri réttindi.

www.mcc.is Fjölmenningssetur, Árnagötu 2-4, Ísafirði, símar: **450-3090** (íslenska/enska), **470-4702** (taíenska), **470-4705** (spænska), **470-4706** (litháíska), **470-4707** (rússneska), **470-4708** (pólska), **470-4709** (serbneska/króatíska). Hjá Fjölmenningssetri má fá upplýsingar um flest er varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, túlka- og þýðingarþjónustur og fleira.

www.jafnretti.is Jafnréttisstofa. Þar er að finna upplýsingar um jafnrétti kynja.

www.felagsmalaraduneyti.is/malaflokkar Þar eru ýmsar upplýsingar um innflytjendur og innflytjendamál.

Дальнейшая информация

www.kvennaathvarf.is Женский приют (Kvennaathvarfið), тел.: **561-1205** (круглосуточно). Приют для женщин и детей, бегущих из дома из-за психологического или физического насилия со стороны мужа, сожителя или других членов семьи, а также для женщин, ставших жертвами изнасилования.

www.stigamot.is Перекрёсток (Stígamót), адрес: Hverfisgötu 115, тел.: **562-6868**, консультационный центр для жертв сексуального насилия и информационный центр о сексуальном насилии.

www.kvennaradgjofin.is Консультации для женщин (Kvennaráðgjöfin), адрес: Túngötu 14, тел.: **551-1550**. Бесплатные социальные и юридические консультации для женщин. Часы работы: четверг, 14-16 и вторник, 20-22.

www.karlarartilabyrgdar.is Мужчины к ответственности (Karlar til ábyrgðar), тел.: **555-3020**. Специализированная помощь для мужчин, применяющих насилие в семье. Индивидуальная помощь и групповая психотерапия.

www.utl.is Иммиграционное управление (Útlendingastofnun), адрес: Skógarhlíð 6, тел.: **510-5400**. Здесь можно получить информацию о разновидностях вида на жительство и условиях его предоставления, а также о других правах.

www.mcc.is Мультикультурный центр, адрес: Árnagötu 2-4, г. Исафьёрдюр, телефоны: **450-3090** (исландский/английский), **470-4702** (тайский), **470-4705** (испанский), **470-4706** (литовский), **470-4707** (русский), **470-4708** (польский), **470-4709** (сербский/кroatский). В Мультикультурном центре можно получить информацию по большинству вопросов, затрагивающих иммигрантов, исландское общество, преподавание исландского, права и обязанности, переводческие службы и прочее.

www.jafnretti.is Центр равноправия мужчины и женщины (Jafnréttisstofa). Здесь можно получить информацию о равенстве полов.

www.felagsmalaraduneyti.is/malaflokkar Здесь можно найти информацию, касающуюся иммигрантов и различных вопросов иммиграции.

www.rsk.is Ríkisskattstjóri, sími: **563-1100**. Þar er að finna ýmsar upplýsingar um skattamál, barnabætur, vaxtabætur, persónuafslátt og framtalseyðublöð á nokkrum tungumálum (ensku, dönsku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku).

Símar Neyðarmóttöku vegna nauðgana í Fossvogi:

543-1000 – aðalskiptiborð Landspítala **543-2000** – afgreiðsla bráðadeildar í Fossvogi – **543-2094** – Neyðarmóttakan á dagvinnutíma **543-2085** – Áfallamiðstöð LSH

Sími neyðarmóttöku á Akureyri:

463-0800

Einnig veitir félagsþjónustan í þínu sveitarfélagi ýmsa ráðgjöf og aðstoð.

Neyðarsími lögreglu er **112**

www.rsk.is Государственная налоговая инспекция, тел.: **563-1100**. Здесь можно найти различную информацию по вопросам налогообложения, по пособию на детей, ипотечной процентной скидке, личной налоговой скидке, а также бланки налоговой декларации на нескольких языках (английской, датском, финском, норвежском, шведском, французском, испанском, немецком, польском и русском).

Телефоны отделения неотложный приём жертв изнасилования:

543-1000 – основной номер Государственной университетской больницы **543-2000** - регистратура отделения неотложной медицинской помощи в Фоссвогюр – **543-2094** – Отделение неотложного приёма, в рабочее время **543-2085** – Кризисный центр Государственной университетской больницы

Телефон отделения неотложного приёма в Акюрейри:

463-0800

Служба социального обеспечения в Вашем муниципальном районе также предоставляет различные консультации и помощь.

Экстренный номер полиции: **112**

Ef þú getur svarað einhverri af þessum spurningum játandi er hættu á að þú sért í ofbeldissambandi:

Á eitthvað af neðantöldu við um maka þinn?

- Óttastu hann undir einhverjum kringumstæðum?
- Er hann uppstökkur, skapbráður og/eða fær bræðiköst?
- Verður hann auðveldlega reiður undir áhrifum áfengis?
- Reynir hann að koma í veg fyrir að þú farir þangað sem þú vilt fara eða að þú stundir vinnu, skóla eða áhugamál?
- Fylgist hann með þér hvar og hvenær sem er?
- Ásakar hann þig sífellt um að vera sér ótrú?
- Gagnrýnir hann þig, vini þína og/eða fjölskyldu?
- Ásakar hann þig stöðugt – ekkert sem þú gerir er rétt eða nógu vel gert?
- Segir hann að „eitthvað sé að þér“, þú sért jafnvel „geðveik“?
- Gerir hann lítið úr þér fyrir framan aðra?
- Hefur hann yfirráð yfir fjármálum ykkar og krefst skýringa á hverri krónu?
- Eyðileggur hann persónulegar eigur þínar af ásettu ráði?
- Hrópar/öskrar hann á þig eða börnin?
- Ógnar hann þér með svipbrigðum, hreyfingum eða bendingum?
- Hótar hann að skaða þig, börnin eða aðra þér nákomna?
- Þvingar hann þig til kynlífs?
- Hefur hann ýtt við þér, hrint þér, slegið til þín eða slegið/barið þig eða börnin?

Если Вы можете ответить на какой-либо из этих вопросов утвердительно, то есть опасность, что в Ваших отношениях имеет место насилие:

Верно ли что-либо из нижеперечисленного в отношении Вашего супруга?

- Вы боитесь его при каких-либо обстоятельствах?
- Он раздражителен, вспыльчив и/или у него бывают приступы гнева?
- Он легко злится под влиянием алкоголя?
- Он пытается помешать Вам пойти туда, куда Вы хотите, или помешать Вам работать, учиться, иметь хобби?
- Он следит за Вами всегда и везде?
- Он всё время обвиняет Вас в неверности?
- Он ругает Вас, Ваших друзей и/или семью?
- Он всё время обвиняет Вас – что бы Вы ни делали, всё неправильно или сделано недостаточно хорошо?
- Он говорит, что Вы „не в порядке“ или даже что Вы „ненормальная“?
- Он унижает Вас на людях?
- Он распоряжается финансами вас обоих и требует отчёта за каждую крону?
- Он умышленно уничтожает Ваше личное имущество?
- Он кричит/орёт на Вас или на детей?
- Он угрожает Вам выражением лица, жестами или движениями?
- Он угрожает причинить вред Вам, детям или другим близким Вам людям?
- Он принуждает Вас к сексу?
- Он пихал, толкал, пытался ударить или ударял/бил Вас или детей?

Известны различные случаи, когда мужчины обманывают своих жён иностранного происхождения, чтобы подчинить их себе и использовать или насиловать их. Здесь приводится несколько примеров того, какому обману подвергались женщины, как выяснялось в их беседах с иммиграционным консультантом:

- Должны ли женщины в Исландии безоговорочно подчиняться своим мужьям? **Ответ:** Нет, не должны. Женщины и мужчины равны и не подчиняются друг другу.
- Должна ли женщина отдавать мужу всю свою заработную плату? **Ответ:** Нет, не должна. Ваша зарплата – это Ваша собственность; однако и Вы, и Ваш муж должны откладывать часть зарплаты на ведение домашнего хозяйства. Сколь большая часть зарплаты идёт на расходы по дому, зависит от размера Вашей зарплаты и зарплаты Вашего мужа, а также от других обстоятельств.
- Верно ли, что при разводе родительские права получает отец детей? **Ответ:** Нет, это неверно. По общему правилу, при разводе родители совместно осуществляют родительские права. При наличии разногласий вопрос решается судом. Его решение зависит от конкретных обстоятельств дела.
- Принято ли в Исландии, чтобы женщины ходили по дому голыми или в нижнем белье? Даже если друзья мужа пришли в гости? **Ответ:** Нет, не принято. Женщины одеваются так, как они хотят, и дома, и на улице.
- Принято ли в Исландии, чтобы женщина должна была спать с друзьями своего мужа? **Ответ:** Нет, не принято. Вы сами распоряжаетесь своим телом, а не Ваш муж.
- Имеет ли муж право на секс когда угодно и при любых обстоятельствах? **Ответ:** Нет, не имеет. Он не имеет права на секс с Вами, если Вы сами этого не хотите.
- Мой муж принудил меня заниматься проституцией; посадят ли меня в тюрьму и/или вышлют из Исландии, если это раскроется? **Ответ:** Нет. Занятие проституцией не наказуемо для самой женщины; однако наказуема покупка сексуальных услуг и посредничество при проституции. Таким образом, накажут не Вас, а Вашего мужа и тех, кто покупал сексуальные услуги. Вам также не надо опасаться, что за это Вас вышлют из Исландии.